

1-10, 包含 dragon 一词的一些短语具有负面的含义

1, Dragon's teeth 是争端和战争的象征

在西方神话传说中，往土里播撒杜拉更的牙齿，就会生长出全副武装的武士。这些武士会因为争夺珠宝而相互厮杀。因此，西方有一句俗语（phrase）：“to sow dragon's teeth”（播种杜拉更的牙齿）。这句俗语被用来比喻播下不和或毁灭的种子，或做一件会引起争执和争端的事情（doing something that has the effect of fomenting disputes [1]）。因此，dragon's teeth 相当于中文里的“祸根”和“祸种”。

在图 1-10-1 中，美国人在世界上四处出售军火的行为（U.S. Sale of Armaments）被描绘为播种杜拉更的牙齿（用匕首作为象征，也象征军火武器）。他所经之处，一个个凶相毕露的武士从地底下冒出来。他们的胸前写着 Dictatorship（独裁统治）。漫画作者显然在批评美国为了赚钱，扶植了一个又一个独裁政权。

在图 1-10-2 这张漫画中，播种机上写着 Apartheid（种族隔离制度），它驶过之后，地里长出了非洲人常用的梭镖（形状和植物的叶子相似）以及手握梭镖准备投掷的非洲人的手臂。漫画的标题是 Dragon's Teeth，作者的意思显然是：南非种族隔离主义者用自己的倒行逆施，为今后的灭亡埋下了种子。

图 1-10-1, Dragons' teeth (杜拉更的牙齿)。
作者: Herbert Block, 1947 年。

图 1-10-2, 漫画: Dragon's teeth (Dragon 的牙齿)。
作者: Norman Mansbridge, Punch, 1960 年 3 月 20 日。

一些作家在文章标题或书名中使用 dragon's teeth 来比喻引发事端和灾难的事物。例如：

Dragon's Teeth: The Press and International Misunderstanding（杜拉更的牙齿：新闻媒介和国际误解，作者：Willis J. Abbot, 1928 年）。[2]

Sowing the Dragon's Teeth: Land Mines and the Global Legacy of War（播下杜拉更的牙齿：地雷以及战争的全球性遗产，作者：Philip C. Winslow, 1998 年出版）。[3]

美国诗人、小说家 Stephen Vincent Benét 写过这样的诗句：“Our fathers and ourselves sowed dragon's teeth. Our children know and suffer the armed men.” [4]（我们的父辈和我们播下杜拉更的牙齿。我们的孩子遭遇和受难于全副武装的武士。）

在 Yahoo Answer 中有一个问题：“How did the US sow the dragons teeth once the soviets invaded afghanistan?” [5]（在苏联入侵阿富汗时，美国是如何播种下杜拉更的牙齿的？）读者 poornakumar b 的解释被选为最佳答案：

The biggest and most venomous of the dragon's teeth was Osama bin laden, that sprouted many thousand others and filled them with venom (continues to do so!).（最大和最恶毒的杜拉更牙齿是奥萨马 - 本拉登，他又生长出几千个其它（的杜拉更牙齿），并把他们灌满毒液（现在还在继续这么做！））

It only goes to show how powerful and potent can the American training be that surprised Americans (as one David commented in these columns).（这件事情唯一能够说明的是美国的训练是多么的强大，这种有效的训练使美国人大吃一惊（如同本栏目中一位名叫大卫的人在留言中所说的那样）。）

It is enormously dangerous as the seeds were sown bereft of any wisdom.（在缺乏任何理智的情况下播下这种种子，是极端危险的。）

读者 poornakumar b 把本拉登比喻为杜拉更的牙齿，有意思的是，西方漫画家们也的确在漫画中把本

1, [http://en.wikipedia.org/wiki/Dragon's_teeth_\(mythology\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Dragon's_teeth_(mythology))

2, <http://www.vqonline.org/articles/1928/summer/abbot-dragons-teeth/>

3, Bulletin of the Atomic Scientists Jan 1998, <http://books.google.com>

4, <http://www.famousquotes.com/show/1013858/>

5, <http://answers.yahoo.com/question/index?qid=20110526101313AAVChP4>

拉登等恐怖分子画成杜拉更，而把发动反恐战争的美国总统小布什和奥巴马等画成杀死杜拉更的英雄圣乔治（详见本书第二章）。2014年脱颖而出的IS（“伊斯兰国”）实际上也是美国播下的杜拉更牙齿。

2, 中国的武装力量被比喻为 dragon's teeth, 是有双关含义的

1987年出版的一本书，介绍了中国的军队，其书名是“The Dragon's Teeth: Inside China's Armed Forces [1]”（图 1-10-3）。表面上看，龙代表中国，龙被译为 dragon，牙齿可以作为一种武器，因此，把中国的军队比喻为“龙的牙齿”很正常。

但因为“dragon's teeth”在西方文化中有“引发争端或战争的事物”的含义，再考虑到西方人一直鼓吹“中国威胁论”，指责中国国防不透明，作者使用西方俗语 dragon's teeth 作为介绍中国军队的书籍的名称，其含义就不那么简单了，实际上是一个双关语。

图 1-10-3, 书籍封面: The Dragon's Teeth: Inside China's Armed Forces
（“龙”的牙齿：中国武装力量内幕），作者：John Robert Young, 1987 年。

2005年出版的一本书名为“Buying the Dragon's Teeth: How Your Money Empowers a Cruel and Dangerous Communist Regime in China and Undermines Labor, Industry and Freedom Worldwide [2]”（购买龙牙——你的钱帮助了中国残忍和危险的共产主义政权，并且削弱了全世界的劳工、产业和自由的力量）。

没有找到此书的介绍材料。根据书名，笔者推测此书作者的意思是：西方人花大量的钱购买中国产品，使中国有钱去购买武器装备（Buying the Dragon's Teeth），这一方面增强了中国的力量，另一方面，因为“中国制造”抢了西方国家的生意，导致欧美劳工失业、企业缺乏竞争力、西方价值观受到冲击。英国著名的“经济学人”杂志的一期封面文章题为 China's military rise, The dragon's new teeth, A rare look inside the world's biggest military expansion（中国的军事崛起：杜拉更的新牙齿——对世界上最大的扩军活动难得的内部观察）（图 1-10-4）。这里的 The dragon's new teeth 也是双关语。不生活在西方文化中的中国人，如果不去深究，未必了解西方语言背后的微妙含义，就好像西方人也不了解中文俗语背后的微妙含义一样。因此，在解读西方人的语言文字时，必须了解清楚其各种隐喻意义，而不能只从字面上去解读。

图 1-10-4: 杂志封面和网页截图: The Economist（经济学人杂志）。2012年4月7日。www.economist.com

3, Dragon seed 的含义也是负面的

Dragon seed 和 dragon's teeth 含义相似，也象征争端根源等事物。它和 dragon's teeth 经常被互换使用。例如在下面这段对神话人物 Jason 如何完成一项极其困难的任务的描述中，作者把 dragon's teeth 称为 dragon seed:

The task was to plough a certain field, employing bulls of flaming breath and brazen feet, then to sow the field with dragon's teeth and slay the armed men who should immediately spring into being. But with his body and armor anointed with Medea's charm, Jason mastered the bulls; and when the army sprang from the dragon seed, he tossed a stone into their midst, which turned them face to face, and they slew each other to the man.[Joseph Campbell: The Hero with a Thousand Faces, New World Library, 2008, p176. (Google Books Result)]

（这项任务极为艰巨：驱使会喷火并有黄铜蹄子的公牛耕一块地，然后在地里播下杜拉更的牙齿，并杀掉随后立即从地里长出来的武士。但是凭借他（强壮）的身体和有 Medea 咒语保佑的铠甲，Jason 制服了这些公牛，当大批武士从那些杜拉更的种子中跳出来时，他扔了一块宝石在他们中间，这使他们相互对立，并相互厮杀直至最后一个人。）

1, <http://www.amazon.com/THE-DRAGONS-TEETH-INSIDE-CHINAS/dp/0091706807>

2, <http://www.amazon.com/Buying-Dragons-Teeth-Dangerous-Undermines/dp/0975537105>

在一篇反思二战起因的文章 [1] 里，作者用 dragon's teeth 和 dragon seed 来比喻仇恨的起因，以下是三段摘录：

Men sow the dragon's teeth, and the dragons at last arise and devour them. (人们种下杜拉更的牙齿，最后杜拉更钻出来，吞噬掉这些人。)

…; we, too, discriminate, discriminate grossly; we, too, reject difference and deny it equal rights. We, too, sow the dragon seed. (……; 我们也歧视，严重地歧视；我们也排斥差异，拒绝给予它相等的权利。我们，也种下了杜拉更的种子。)

Yet even as we fought to burn away the evil growth of hatred there, we continued to sow the seeds of hatred here and still do! (甚至就在我们为消灭疯狂生长的仇恨而战斗时，我们仍然在播下仇恨的种子，而且现在还在这样做！)

1936年3月7日，德国违反凡尔赛条约，重新占领了莱茵兰（Rhineland），为了平息原协约国的愤怒和不安，希特勒进行了一些活动，显示自己愿意保持和平。此时德国右翼杂志 Kladderadatsch 在封面上发表了一幅绘画（图 1-10-4a）。在画中，希特勒被描绘为和平的播种者。他的身后是一个象征和平与希望的天使在吹奏长号。

漫画的德文标题是“FriedensSaat, nicht Drachen-Saat!”（见图 1-10-5），中文意思是“和平的种子，不是杜拉更的种子”。

但英美作者通常将这句德文英译为“The seed of peace, not dragon's teeth”（是和平的种子，而不是杜拉更的牙齿）。可能是因为这样译的话，peace 和 teeth 能够押韵，而直译的话，The seed of peace, not seed of dragon 中 peace 和 dragon 不押韵。当然，这样译的前提是 dragon seed 的含义和 dragon's teeth 相似。

图 1-10-5，绘画：FriedensSaat, nicht DrachenSaat!（是和平的种子，不是杜拉更的种子），Kladderadatsch, 22. März 1936。下方小图为标题放大。

美国作家赛珍珠（Pearl S. Buck）在 1942 年出版了小说 Dragon Seed（图 1-10-6），描绘二战时中国一个村庄里的人在�本侵略军的统治下的生活。赛珍珠在卷首语（Epigraph）中写道：“To the Chinese the dragon is not an evil creature, but is a god and the friend of men who worship him. [2]”（对于中国人来说，dragon（龙）不是一种邪恶的生物，而是一种神，是崇拜它的人的朋友。）

赛珍珠强调“To the Chinese”（对于中国人来说），dragon（龙）不是邪恶的生物，其含义很清楚，那就是：“对于非中国人或西方人来说，对于赛珍珠自己来说，dragon（杜拉更）是邪恶的生物。”

图 1-10-6，书籍封面：Dragon Seed

因此，赛珍珠为这本描绘日本人在中国施暴、中国人反抗的小说取名为 Dragon Seed，应该是有双重含义的：1，因为讲的是发生在中国的故事，所以书名涉及龙；2，dragon seed 是杜拉更的种子，即仇恨的种子，这是日本侵略者埋下的。

此书在中国出版时书名译为“龙种”或“龙子”，显然是直译了原文，但也因此失去了第二重含义。如果把书名“Dragon Seed”译为“龙子新仇”，就能把原书名的双重含义表达出来了。

图 1-10-7 是根据赛珍珠小说拍摄的电影 Dragon Seed 的海报，背景画面中是辛苦劳作的中国民众和侵略战争带来的熊熊战火。

图 1-10-7，电影海报：Dragon Seed. M.G.M., 1944 年

图 1-10-8，书籍封面：The dragon's seed.

1, Robert M. MacIver: Again -- The Dragon's Teeth, Post-War Note on the Fruits of Intolerance, <http://reocities.com/Athens/Academy/5185/18-1DragonTeeth.htm>
2, <http://www.librarything.com/work/91274#>

1959年出版的一本关于华侨的书，书名是 *The dragon's seed: Peking and the overseas Chinese*（图 1-10-8）。作者 Robert S Elegant 持反共立场，鼓吹完全切断海外华人和社会主义祖国的联系，不许华侨阅读任何用中文写的东西 [1]。显然，作者把自己的书取名为 *The dragon's seed*，一方面是因为书中讲的是华侨的事情，他们是中华民族的儿女，另一方面在暗示华侨是给所在国带来不安定因素的潜在威胁。

在售书网站 amazon.com 上，每本书所在的页面下部都有一些链接，连接到买此书的人还会购买的其它书籍（Continue Shopping: Customers Who Bought Items in Your Recent History Also Bought）。

网页上显示：买“*The dragon's seed: Peking and the overseas Chinese*”这本书的人还会买以下一些书籍 [2]：

The Coming Conflict with China（和中国即将到来的冲突）

Showdown: Why China Wants War With the United States（摊牌：为什么中国要和美国打仗）

China: The Gathering Threat（中国：正在积聚的威胁）

America's Coming War with China: A Collision Course over Taiwan（美国即将面临的与中国的战争：在台湾发生冲突）

Hegemon: China's Plan to Dominate Asia and the World（霸主：中国控制亚洲和世界的计划）

When China Rules the World: The End of the Western World and the Birth of a New Global Order（当中国统治世界：西方世界的结束和新的世界秩序的诞生）

.....

看看这些书名，真是十分有趣。如果西方读者们把 *Dragon Seed* 理解为“龙的种子”，浏览这本书是为了了解中国，那么他们感兴趣的其它书籍应该是关于中国历史和文化的书，例如京剧、刺绣、长城等等，而不会只对杀气腾腾的“中国威胁论丛书”感兴趣。

4, Here be dragons 的含义是“危险或尚未探勘的地区”

Here be dragons 的字面意思是“这里有杜拉更”，用来指危险或尚未探勘的地区。在中世纪，地图上的空白地区常放入杜拉更、大海蛇（sea serpents）和其它虚构的神话生物 [3]。*Carta marina* 是十六世纪制作的北欧地区的地图。*Carta marina* 是拉丁文，意思是“海洋的地图”。图 1-10-9 是其局部，在未知海域中，画有巨大的海蛇和杜拉更吞噬帆船的情景。

图 1-10-9, *The Carta marina*（海洋的地图，局部）。作者：Olaus Magnus, 1539 年出版。

1, <http://www.jstor.org/pss/20067403>

2, <http://www.amazon.com/dragons-seed-Peking-overseas-Chinese/dp/B0007DF1DQ>

3, http://en.wikipedia.org/wiki/Here_be_dragons



图 1-10-10，漫画：The world according to America（美国人眼里的世界）。作者和创作时间不详。

这种习惯或观念延续至今。图 1-10-10 描绘了美国人眼里的世界，嘲讽了美国人对其它国家或地区的偏见。非洲、大洋洲和南美洲被标注为 Here be dragon，并做了注释：No civilisation. People eat each other here.（没有文明。这里的人相互吃掉对方。）虽然此图肯定是出于幽默或恶搞的目的而创作的，但是由此可见西方人对杜拉更的理解之一斑。有人根据 civilisation 的拼写法，判断作者可能是一个英国人。[1]

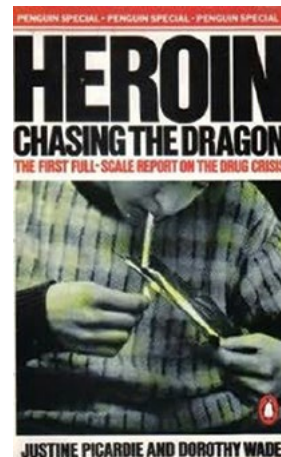
2012 年美国大选期间，两位总统候选人奥巴马和罗姆尼进行了多场公开辩论，图 1-10-11 描绘了他们就国际问题进行的辩论。在漫画中，辩论现场的背景是一张大世界地图，其中热点地区国家的名称都标志在地图上相应的位置，但中国却被画成一条游弋于大洋中的“龙”（杜拉更）。如果不知道西方人在海洋中画杜拉更的意义，就不可能想到这幅漫画的潜台词：中国是未来的美国总统所必须面对的一个很危险的未知因素。

图 1-10-11，漫画：Obama and Romney debate worldviews（奥巴马和罗姆尼就国际问题进行辩论）。作者：Taylor Jones，2012 年 10 月 26 日。

5, Chasing the dragon: 吸食毒品被加热后挥发的气体

Chasing the dragon 的字面意思是“追逐杜拉更”，实际指的是一种吸食毒品的方法：把吗啡、海洛因或鸦片在金属薄膜上加热，使其挥发形成烟气，然后吸入（inhaling the vapor from heated morphine, heroin or opium that has been placed on a piece of foil [2]）。因此短语 Chasing the Dragon 多半和毒品联系在一起（图 1-10-12）。

图 1-10-12，书籍封面：
Heroin, Chasing the Dragon。



Chasing the dragon 这个词组源自香港广东话习语“追龙”的英语译文。香港警方的反吸毒口号就是“生龙活虎莫追龙”[3]。毒品加热后产生的烟气悠然飘起，吸毒者用鼻子或细管追逐烟雾吸入，然后产生腾云驾雾的梦幻感觉，因此用“追龙”一词指称这种吸毒方法，真是神形兼备。但翻译成英语“chasing the dragon”之后，因为杜拉更是恶魔，于是这个词组的含义变化了，变为“追随杜拉更（，走向毁灭）”。

图 1-10-13 是 Chasing the Dragon 一书的封面。书名的副标题是 One Woman's Struggle against the

1, http://www.tonyrogers.com/humor/world_from_america.htm

2, http://en.wikipedia.org/wiki/Chasing_the_dragon

3, 粤语追龙是什么意思_百度知道: <http://zhidao.baidu.com/question/514222850.html>

Darkness of Hong Kong's Drug Dens. Drug den 是指用来吸毒的地方，一般既偏僻又脏乱。这本书描述的是真实的故事。作者是女传教士 Jackie Pullinger [1]，她在香港九龙臭名昭著的犯罪之地“城寨”（Walled City），靠着自已坚定的信仰，帮助几百个毒瘾者、妓女和顽固的犯罪分子进行了改造。[2]

书名中的 Chasing the Dragon 应该有双重含义：一是指吸毒这种行为（chasing the dragon）；二是指“追捕杜拉更这头毒品恶魔”这种行动（斗争），因为 chase 也有“追捕”、“追猎”的意思。因此可把书名译为“追杀毒龙：一个女子在香港罪恶城寨里的斗争”。这里把 dragon 译为“龙”是因为该书描绘的事情发生在中国香港。

图 1-10-13，书籍封面：Chasing the Dragon。作者：Jackie Pullinger, Andrew Quicke, 2007 年。右图为局部放大。

很多书籍和电影以 Chasing the Dragon 为名，除了用 dragon（龙）比喻中国或象征其它亚洲国家的作品，多半涉及毒品、或与其有关的凶杀。美国作家 Nicholas Kaufmann 的小说 Chasing the dragon [3] 说圣乔治实际上没有杀死杜拉更，杜拉更仍然在世界上作恶，杀戮人类。圣乔治的后代一直在追踪杜拉更，要杀掉它，但是都失败了。25 岁的乔治娅被寄予极大的希望，但是她因为巨大的责任感而压抑，也因为失恋，染上了毒瘾，沉溺于毒品注射针头带来的快感（Georgia is also an addict, driven to the warm embrace of the needle）。最后她来到新墨西哥州的小镇 Buckshot，在这里她将发现杜拉更的秘密，一个将把全人类带入灾难的可怕秘密。

澳大利亚作家 Jeff Apter 撰写的 Chasing the Dragon [4] 是一本传记，描述了新西兰 Dragon 乐队的首席歌手 Marc Hunter 的生平。他对海洛因严重上瘾，去世时年仅 44 岁。作者选用 Chasing the Dragon 作为书名，含义十分丰富。首先传主是 Dragon 乐队的成员，其次他死于毒品，而 Chasing the Dragon 正是指“吸毒”。传主姓氏是 Hunter，含义为“猎手”，而 dragon（杜拉更）是一种猛兽（尽管是神话虚构动物），因此书名 Chasing the Dragon（追捕杜拉更）也多了一份意蕴。

美国作家 Percival Constantine 的小说 Chasing The Dragon [5] 讲的是一个少女跟毒贩男友私奔后，一个内心“有一头野兽”的人（he has a monster lurking inside him -- literally）帮助其母亲去寻找这个毒贩及其同伙，在他复仇的过程中，他杀人如麻（in his search for revenge, Riker will leave a trail of bodies.）。

美国作家 Allen Hoey 的小说 Chasing The Dragon [6] 讲的是爵士乐萨克斯管乐手 Wardell Gray 死于拉斯维加斯郊外的沙漠中，警方判定其死因是注射毒品过量（The death is ruled an overdose），但他的朋友、爵士乐专栏作家 Nick Flynn 不同意这一结论，随后展开了一系列的故事。

美国作家 Domenic Stansberry 的小说 Chasing the Dragon [7] 涉及毒品走私集团（a heroin-smuggling ring）。英国作家 Colin Falconer 的小说 Chasing the Dragon 干脆另有一名 Opium（鸦片），故事则是关于亚洲贩毒团伙的。电子游戏设计者 Stephan Michael Sechi 写的小说 Chasing the Dragon [8] 涉及阴谋、贪婪、毒品交易和帮派之间的搏杀（corporate intrigue, greed, drug dealing, and inter-gang rivalry）。

记者 Christopher R. Cox 的书 Chasing the Dragon: into the Heart of the Golden Triangle [9]（追寻杜拉更：深入金三角腹地）讲了他在缅甸和毒梟坤沙（drug kingpin, Khun Sa）见面的情况。坤沙控制了进入美国的毒品的百分之三十。舒淇参演的美国电影 Chasing the Dragon [10]（2009 年出品）讲的是 FBI 特工如何从中国大陆一路追踪，去台湾抓捕亚洲毒梟。

1, http://en.wikipedia.org/wiki/Jackie_Pullinger

2, Chasing the Dragon: One Woman's Struggle Against the Darkness of Hong Kong's Drug Den, <http://books.google.com.hk>

3, <http://www.chizinepub.com/books/chasing-the-dragon.php>

4, <http://www.dymocks.com.au/ProductDetails/ProductDetail.aspx?R=9781742701301>

5, <http://www.amazon.com/Chasing-The-Dragon-Percival-Constantine/dp/1440410275>

6, <http://www.amazon.com/Chasing-The-Dragon-Novel-about/dp/142571384X>

7, <http://www.amazon.com/Chasing-Dragon-Domenic-Stansberry/dp/0312324685/>

8, <http://www.amazon.com/exec/obidos/ASIN/1887801383/ref=nosim/waynesworldof-20>

9, <http://www.amazon.co.uk/Chasing-Dragon-Heart-Golden-Triangle/dp/080505507X>

10, <http://www.movieinsider.com/m3145/chasing-the-dragon/>

在1996年发行的影片 *Chasing the dragon* 的故事梗概 [1] 中这样写道：“注射一剂海洛因之后，Gwen Kessler 就会从一个单身母亲变成一个极端痛苦、残酷无情的怪兽 (a raging monster)，变得对毒品极端饥渴，并无法控制的要去 ‘chase the dragon’ (吸毒)”。显然，影片介绍里的 “monster” 和片名中的 “dragon” 相呼应，暗示人在吸毒 (chasing the dragon) 之后，就会成为一个怪兽 (monster)。

需要说明的是，在外国有中餐馆使用 *Chasing Dragon* 作为店名 (图 1-10-14)，其含义不像是负面的。店招上写着 *Chinese food to takeaway* (中国食品外卖)，还有电话号码。毒品店似乎不会这么明目张胆 (笑)。

图 1-10-14，照片：中餐馆 *Chasing Dragon*。摄影者和拍摄时间不详。

6, *Dragon's tail* 的含义之一是“危险事物”

有两本关于原子武器的书名为 *The Dragon's Tail*。原子弹的研制工作和原子弹本身充满危险，这也许是这些书这样取名的原因。

一本是 *The Dragon's Tail: Radiation Safety in the Manhattan Project, 1942-1946* [2] (杜拉更的尾巴：曼哈顿计划中的核辐射安全问题，图 1-10-15-1)。这本书讲了曼哈顿计划 (Manhattan Project) 中的核辐射安全问题。曼哈顿计划是美国给秘密研制原子弹项目对外公开的名称。

另一本是 *The Dragon's Tail: Americans Face the Atomic Age* (杜拉更的尾巴：美国人面对原子时代，图 1-10-15-2)。这本书回顾和分析了核武器的出现对美国文化和社会最初的冲击 (early impact of nuclear weapons on American culture and society)。网站对这本书籍的介绍中说：“American nuclear scientists, aware of the dangers their work involved, referred to one of their most critical experiments as tickling the dragon's tail.” [3] (美国原子科学家知道他们的工作的危险，他们把他们的最临界的实验之一称为“逗弄杜拉更的尾巴”。) 杜拉更是凶暴的，去逗弄它的尾巴，使其惊醒，使其发怒，显然是非常危险的事情。

有一本科幻小说名为 *Pulling the Dragon's Tail* (拉扯杜拉更的尾巴，图 1-10-15-3)，讲的是 2059 年一个独胆英雄如何摆脱追杀、拯救人类的故事。人类受到了机器人的挑战，其威胁程度是前所未有的。作者把人类不断发展出可能导致自己毁灭的科学技术，称为 “pulling the dragon's tail”。[4]

1, *The Dragon's Tail*

2, *The Dragon's Tail*

3, *Pulling the Dragon's Tail*

图 1-10-15，书籍封面

Tail of dragon 还用来指弯道很多、因而很危险的道路。在美国田纳西州 *Deals Gap*，有一段被称为 *Tail of the Dragon* (杜拉更的尾巴) 的崎岖山路，它在十一英里 (约二十公里) 的距离里，居然有三百一十八个弯道。图 1-10-16 是它的一幅地图，上面画着一头杜拉更，上半身是一个凶恶的女人，正在喷射火焰。地图下方写着：*Ride me if you dare...* (如果你有胆，就来驾驭我)。

Dragon's tail 在美国街头黑话中指海洛因 (Street slang for heroin)。城市词典 (www.urbandictionary.com) 给出的例句是 “I'm flying high on dragon's tail.” (我在杜拉更的尾巴上飘飘欲仙。)

图 1-10-16，公路地图：*Tail of the Dragon* (杜拉更的尾巴)。作者不详，2006 年。

1-11, “The Year of Dragon” 的实际含义是“凶年”

随着中国和世界交流规模日益扩大，中国文化正在被越来越多的外国人所了解和喜爱。2012 年是中国龙年，因为龙的特殊性，很多外国人在讲话或文章中提到龙年，或以此进行比喻等。在英语里，“龙”

1, <http://www.boyactors.org.uk/movie.php?ref=1548>

2, 图片来源：<http://www.amazon.com/The-Dragons-Tail-Radiation-Manhattan/dp/0520058526>

3, <http://www.amazon.com/dp/1558497277>

4, <http://www.amazon.com/gp/product/B00IH7F7DI>

被译为 dragon，于是“龙年”被译为 the Year of Dragon。但 dragon 在西方文化中是“恶魔”。因此西方人使用 The Year of Dragon 这个概念表达的含义，和中国人使用“龙年”这个概念所表达的含义，往往有很大的差异。对此我们必须清楚地了解。以下是笔者收录的一些以 The Year of Dragon 为主题的外国漫画，由此我们可以了解外国人对 The Year of Dragon 的真实理解。

图 1-11-1 这张漫画的索引词之一是 chinese new year（中国新年），显然，这张漫画就是冲着中国龙年画的。画中两个猎人在森林中打猎，突然林中出现一头喷火的杜拉更，他们吓得拼死逃窜，后悔自己没有注意到这一年是“龙”年，即杜拉更之年，没有意识到今年恶魔杜拉更会出来活动。这张漫画不是时政漫画，不涉及政治，只是普通的幽默漫画，可见外国人对中国龙的误解是多么严重。

在图 1-11-2 中，可怜兮兮的地球（身穿礼帽和礼服、手提装美元的箱子，象征资本主义世界），看着咄咄逼人、凶相毕露的“龙”（既象征中国（身上画着五星图案），也象征 2012 年），喃喃自语到：“我想我还是比较喜欢兔子”。这里的“兔子”一语双关：既是指 2011 年（这一年是兔年），又指兔子很温顺，不像杜拉更那样是恶魔。作者的意思显然是：2012 年中国将继续发展，使资本主义国家面临很大的压力，就像遇到杜拉更一样。

图 1-11-1，漫画：“Well, 2012 is the year of the dragon, after all!”（“啊！2012 年毕竟是‘龙’年啊！”）。

作者：Randall McIlwaine，创作时间不详。

图 1-11-2，漫画：The year of the dragon（“龙”年）。作者：Jerm Nell，2012 年 1 月 24 日。www.jerm.co.za

图 1-11-3，漫画：State of Union in the Year of the Dragon（“龙”年的总统年度国会报告）。作者：Cameron Cardow，2012 年 1 月 24 日。

图 1-11-4，漫画：Dragon（杜拉更）。作者：Steve Nease，2012 年 1 月 24 日。

“State of the Union”是美国总统对美国国会发表的年度演讲。总统演讲时不仅要报告美国现在的情况，还可以描述自己打算进行的立法议事日程（因为立法需要得到国会的合作），以及自己对各项国事安排轻重缓急的考虑。[1]

在图 1-11-3 中，美国总统奥巴马向国会做年度报告时，一头凶恶庞大的杜拉更在他的背后虎视眈眈、怒气横射、两眼发红，随时准备吞噬他。漫画表现奥巴马在这一年里将会面对很多困难——经济不振，失业率居高不下；这一年还是大选年，竞争对手以他在振兴美国经济方面乏善可陈为由，大肆攻击，使他的连任前景并不乐观。显然，这幅漫画借用了“杜拉更是恶魔”的概念，而 2012 年正好是 Year of Dragon。

图 1-11-4 中的人物带着木剑、骑着木马，以铁锅代替头盔，断裂后绑扎住的旗杆上飘着的旗帜上写着 Austerity（节俭），但面对凶悍的 Deficit（赤字）杜拉更，他显然毫无胜算。作者的意思是：面对庞大的赤字，靠“节俭”来减少开支，根本就是杯水车薪。作者知道 2012 年在中国历法中是“龙年”，于是在漫画上写了 Year of the Dragon，但他不是在宣传中国文化，而是想表达这个意思：“今年是赤字肆虐的一年，是财政困难之年”。

图 1-11-5 中的杜拉更身上写着“U.S. Debt owned by China”（美国欠中国的债务），它凶恶地大张着嘴巴，打算把象征美国的山姆大叔吃掉，而他站在杜拉更的嘴巴中，却浑然不知危险，看着新来的报纸说：“哦！看看，今年是中国的龙年啊！”（Oh, Look... It's the Chinese year of the dragon）。作者显然是在用凶恶的杜拉更代表中国的龙，意指美国对欠下中国巨额债务的危险性毫无察觉。

图 1-11-6 中的武士代表美国，“龙”代表中国。武士的长矛被它喷出的火焰融化了，化作一缕青烟“Trade Imbalance”（贸易不平衡）。美国武士暗暗叫苦：“这将是漫长的一年”（It's gonna be a Long year.）。有意思的是，漫画作者写 Long 字时特地用了红色，还加了下划线。看来作者知道汉字“龙”的拼音字母写法是 long，因此使用了双关语的技巧，既在说 2012 年是“龙年”，又在说这一年将是“漫长的一年”（即困难的一年）。

图 1-11-7 中的“龙”长着两只尖角，这是西方文化中恶魔的标志。它怀抱着地球，刚刚喷过火，鼻孔里余烟袅袅，地球上几个地方正在熊熊燃烧：美国，南美，欧洲，中东，非洲，漫画显然在暗示这些地方的动荡是这头“龙”造成的。它还伸着馋涎若滴的舌头，暗示了它对这些地方的财富充满了野心。

1, http://en.wikipedia.org/wiki/State_of_the_Union_address

图 1-11-8 的另一个标题是 Hawaii incumbent politicians feel the heat in 2012 the year of the dragon（夏威夷在职政治家们感到了 2012 年“龙”年的火热）。图中的三个人分别是 Mazir Hirono（女，美国众议员）、Colleen Hanabusa（女，美国众议员）和 Peter Carlisle（美国夏威夷州首府檀香山市长），都是在职政治家，他们面对杜拉更喷射的火焰，四处奔逃。漫画想表现这些政治家在这一年里将会遇到很大压力。

图 1-11-5，漫画：The Year of the Dragon（“龙”年）。作者：Jerry Holbert，2012 年 1 月 27 日。

图 1-11-6，漫画：Year of the Dragon（“龙”年）。作者：Robert Ariail，2012 年 2 月 1 日。

图 1-11-7，漫画：2012, L'année du Dragon Chinois（2012 中国的“龙”年）。作者：Anthony Lelgouarch，2012 年 1 月 2 日。

图 1-11-8，漫画：2012 Year of the Dragon（2012 年“龙”年）。作者：John Pritchett，2011 年 12 月 28 日。

从上述这些漫画我们可以看出，外国人对 The year of Dragon 的认识实际上是“多灾多难之年”、“恶魔之年”。

网上有篇外国人写的文章，把伊拉克前总统萨达姆长子乌代的残暴归因于他是龙年出生的。有关部分原文如下：“The oldest son of Saddam was one chillingly sick disgusting pup. Uday was born in 1964, the Year of the Dragon in the Chinese zodiac, which means he ought to be "energetic, excitable, short-tempered, eccentric and stubborn." Add sadistic, mysogenistic, ultraviolent and totally deranged to that list, and you've just about got it.” [1]（萨达姆的长子是一个令人恐怖的、病态的、让人恶心的小子。乌代生于 1964 年，在中国的历法中是龙年，这意味着，他应该是“充满活力的，易激动的，脾气暴躁的，古怪的和固执的。”在这个清单中再加上嗜虐、歧视妇女、极端粗暴、神经完全错乱，你就基本上知道他是什么样的一个人了。）

中国的生肖不过是一种纪年的方法，人的性格和生肖之间并无确定的对应关系。而且乌代是外国人，理应和中国生肖习俗毫无关系。但上文作者硬是在乌代生于龙年与他暴虐成性之间建立起了因果关系。但这不能怪他，因为中国人自己把“龙”译为 dragon，使“龙年”（Year of the Dragon）在西方人看来就是“恶魔之年”。

在检索过程中，笔者发现一幅由伊朗画家创作的正面理解“dragon year”或“龙年”概念的时政漫画（图 1-11-9）。在这幅漫画中，杜拉更或龙象征和平，它的嘴巴里飞出一只叼着橄榄枝的和平鸽，同时它坐在坦克和导弹、地雷等武器上，把它们都压坏了。

图 1-11-10，漫画：Year of the dragon（龙年）。作者：Stephff，2012 年 1 月 29 日。

图 1-11-9，漫画：2012 dragon year（2012 年龙年）。作者：Hossein Kazem，2011 年 12 月 30 日。

图 1-11-11，绘画：Skylanders year of the dragon（Skylanders：杜拉更之年）。作者和创作时间不详。下图为局部放大。

图 1-11-10 也是以龙年为主题的，起先笔者以为又是负面理解杜拉更的：杜拉更对着地球喷火，因此全球燃烧起来。但仔细一看，杜拉更正在满头大汗地对着四处燃烧的地球吹气，显然是想把地球上的火焰吹灭掉。因此此图也是正面描绘杜拉更（或龙）和龙年的。此图作者、法国漫画家 Stephff（Stephane Peray）于 1964 年出生于曼谷，长期在亚洲从事新闻摄影和时政漫画创作工作 [2]，因此对龙的理解和纯西方人可能不完全相同。

笔者多年来搜索外国时政漫画时，极少发现用杜拉更象征正面的或好的事物（“和平安宁”、“健康长寿”或“清洁能源”等）的作品。几乎全部作品都用杜拉更象征反面的、坏的或恶的事物或人物，笔者欢迎大家提供更多的反例。

笔者检索资料时发现，因为中国的“龙年”被译为 Year of the Dragon，于是真的出现了 Year of the Dragon。然而这里的 dragon 已经和龙没有关系，完完全全是欧洲的杜拉更了。图 1-11-11 中这些杜拉更是 2011 年推出的、面向六到十岁儿童的电子游戏 Skylanders 中的角色，中文名字是“小龙斯派罗”。

由于龙和 dragon 对译，龙和杜拉更正在日益被混淆，对中国文化来说，这不知道是好事情还是坏事情。

1, Patrish: Uday Hussien, The oldest son of Saddam was one chillingly sick disgusting pup. 2005 年 4 月 11 日，
<http://www.captaincynic.com/thread/39591/uday-hussien.htm>

2, 资料来源: <http://en/content/author/116271-stephff>